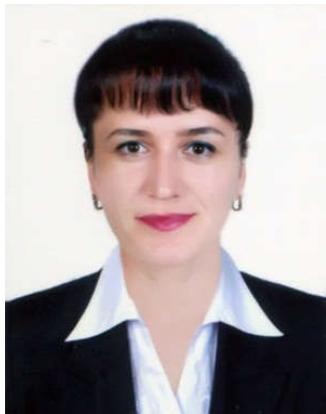


ФРАЗЕОЛОГИЗМЫ С КОМПОНЕНТОМ «УМ» В РУССКИХ ДЕЛОВЫХ ДОКУМЕНТАХ XVII–XVIII ВВ.



Регина Рустамовна РАДЖАПОВА

Преподаватель

Кафедра русского языкознания

Факультет русской филологии

Узбекский государственный университет мировых языков

Ташкент, Узбекистан

regina.queen7707@mail.ru

Аннотация

В статье рассмотрены фразеологизмы с компонентом *ум*, характеризующие манеру поведения человека. Данные ФЕ проанализированы на материале памятников деловой письменности русского языка XVII–XVIII вв. (приказное и судебное делопроизводство, явочные челобитные). В результате анализа автор утверждает, что ФЕ с компонентом *ум* активно использовались народом в негативном значении. Автором выявлена особенность данного компонента: характеризовать эмоциональные, познавательные и поведенческие аспекты психики субъекта, а также отражать информационную окраску мыслительного процесса личности, возникающую в случае каких-либо проявлений и пережитых эмоций.

Ключевые слова: фразеология; устойчивый оборот; идиома; фразеологическая единица (ФЕ); компонент *ум*; семантика.

XVII–XVIII АСРЛАРДАГИ ИШ ҲУЖЖАТЛАРИДА “АҚЛ” КОМПОНЕНТЛИ ФРАЗЕОЛОГИЗМЛАР

Регина Рустамовна РАДЖАПОВА

Ўқитувчи

Рус тилшунослиги кафедраси

Рус филологияси факультети

Ўзбекистон давлат жаҳон тиллари

университети

Тошкент, Ўзбекистон

regina.queen7707@mail.ru

Аннотация

Мақолада инсон хулқ-атворини тавсифлашда қўлланиладиган *ақл* компонентли фразеологизмлар кўриб чиқилган. Ушбу ФБлар XVII–XVIII асрлардаги рус тили ёзма ёдгорликлари материаллари (умумдавлат: расмий ва суд иш қоғозлари, махфий арзноналари) асосида таҳлил қилинган. Таҳлил натижасида *ақл* компонентли фразеологизмларнинг халқ томонидан салбий маънода фаол қўлланилганлигини аниқланган. Мазкур компонентнинг субъект руҳиятидаги эмоционал, билишга оид ва хулқий жиҳатларни тавсифлаш, баъзи ҳолатларда бошдан кечирилган ҳиссиётлар натижасида юзага келадиган фикрлари ифодасида ахборий бўёқдорликни акс эттирувчи хусусиятлари таъкидланган.

Калит сўзлар: фразеология; тургун бирикма; идиома; фразеологик бирлик (ФБ); *ақл* компонент; семантика.

**PHRASEOLOGISMS WITH COMPONENT «UM» IN RUSSIAN BUSINESS
DOCUMENTS OF THE XVII –XVIII cc.**

Regina Rustamovna RADJAPOVA

Teacher

Department of Russian Language Study

Faculty of the Russian Philology

Uzbekistan State University of World Languages

Tashkent, Uzbekistan

regina.queen7707@mail.ru

Abstract

In this article phraseologisms with the component “um” characterizing manner behavior of man are examined. Data of FU are analyzed on the material of the business written language monuments of the Russian language of XVII–XVIII cc. (state: order and judicial office management, the secret applications).

As a result of analysis the author asserts that FE with the component “um” were actively used by a people with the negative value. By the author it is revealed the special feature of this component to characterize the emotional, cognitive and behavioral aspects of the psyche of subject, and to also reflect the informed painting of the cognitive process of personality, which emanates in the case of any manifestations and experiences of emotions and to cause by this his corresponding behavior.

Keywords: phraseology; steady form; idiom; phraseological unit (FU); «um» component; semantics.

Особое место в истории русского языка принадлежит деловой письменности как одному из неотъемлемых компонентов языковой культуры и важнейшему элементу утилитарной традиции. Начиная с первых веков существования славянского кириллического письма идо настоящего времени, деловое наречие функционирует и развивается в диалектах и словесно-художественных произведениях, официальных документах, обслуживая организованную по жанровым, текстологическим и языковым законам оригинальную и стабильную сферу делопроизводства.

Среди памятников русской письменности XVII–XVIII вв., в частности, в общегосударственной, встречается большое количество документов делового содержания, в которых применены фразеологизмы, отражающие поведение человека в различных сферах бытовой и общественной деятельности.

Особенность этих фразеологизмов заключается в отражении тех участков действительности, которые связаны с человеческим видением, оценкой реалий, характеристикой психологических особенностей – познавательных процессов, эмоционально-волевой деятельности. Хорошо известно, что поведение человека, являясь обширным понятием, включает в себя образ жизни и виды действий. Последние входят в один ряд с такими событийными понятиями, как процесс, событие, происшествие, деятельность, поведение, поступок. Окружающие люди, их отношение к субъекту по шкале «симпатия–антипатия» и эмоциональное

состояние человека в момент речи и действий – всё это, бесспорно, может служить наиважнейшим фактором для того, как будет вести себя человек в определённой ситуации.

В текстах памятников деловой письменности русского языка XVII–XVIII вв. они употребляются в составе фразеологизмов с различными лексическими элементами. Немалое их количество составляют идиомы с именным компонентом *ум*, характеризующим манеру поведения человека.

Лексема *ум* пришла в русский язык из греческого через старославянский язык. В «Словаре русского языка» зафиксированы следующие значения лексемы *ум*:

1) познавательная и мыслительная способность человека, способность логически мыслить. Здравый смысл, способность оценивать обстановку, взвешивать обстоятельства и руководствоваться этим в своем поведении;

2) общественное сознание, общественная мысль, умственные интересы, а также общество, люди или отдельные личности как носители определенных представлений, умственных запросов;

3) человек с точки зрения его умственных, интеллектуальных способностей (9, 489).

В «Словаре древнерусского языка» И. И. Срезневского мы находим: «Умъ – душа, совокупность духовных сил; способность мыслить и познавать, разум; разумение, понимание, умение». Таким образом, в словарной справке лексема *ум* является многозначной и имеет несколько значений: *душа, разум, понимание, знание, мысль*. В «Толковом словаре» В. И. Даля содержится аналогичное толкование: «Умъ, общее название познавательной и заключительной способности человека, способность мыслить; это одна половина духа его, а другая нравъ, хотенье, любовь». Таким образом, и в словаре В. И. Даля лексема *ум* содержит несколько значений: *душа, разум, мысль* и ассоциируется с природным даром (3, 463).

Понятие «ум» является полисемантическим, отражающим достаточно широкий ассоциативный диапазон значений и коннотаций, которые располагаются между двумя границами – положительная /отрицательная. *Ум* – психическое понятие, дающее характеристику эмоциональных, познавательных и поведенческих аспектов психики субъекта в определенный, относительно ограниченный отрезок времени. Данный компонент несёт в себе информированную окраску мыслительного процесса личности, исходящего в случае каких-либо проявлений и пережитых эмоций: чувств, воли, мышления, воображения. И, ориентируясь на данный психический процесс, человек может

вести себя положительно или негативно в какой-либо обстановке. Окружающая атмосфера или ситуация, безусловно, могут стать причиной появления у лица эмоциональных состояний и вызвать этим соответственное его поведение.

Фразеологизмы с концептом ум в русском языке частотны и представляют следующее: в «Сборнике образных слов и иносказаний» М. И. Михельсона зафиксировано 49 фразеологизмов; в «Фразеологическом словаре русского литературного языка» А. И. Федорова – 38 фразеологизмов; в «Словаре русской фразеологии» под редакцией В. М. Мокиенко – 26 фразеологических единиц. Назовем наиболее яркие и частотные: *без ума, короткий ум, жить своим умом, держать в уме, сойти с ума, не в своем уме, на уме, выжить из ума, взяться за ум* и другие.

В текстах деловых документов рассматриваемого периода фиксируются устойчивые обороты с компонентом ум, выражающие:

а) положительное значение «будет способен (способна) действовать разумно»: *(быти) въ (совершенномъ) разумѣ*: ...послан въ Кириловъ монастырь столникъ нашъ Григорей Яковлевъ сынъ Милославской, а велѣно его держать въ монастырѣ подъ началомъ, покамѣсть въ совершенномъ разумѣ будетъ (С.Безобразов А.И.Безобразову. 20 августа 1669г.) (8, 98);

...хотѣла она бить челом великому гсдрю чтоб великий гсдрь пожаловал велѣль еѣ отпустить в мнстръ что она в разуме, проста а нне де стало не по прежнему жестоко (Дело о комнатной бабке царицы Натальи Кириловны М.Тимофеевой, которая хотела украсть гриб с серебряного блюда, принесенного в стряпну про государыню царицу. 13 августа 1671г.) (6, 287);

б) компонент ум встречается в ФЕ со следующей отрицательной семантикой:

1) «неспособность субъекта трезво размышлять и действовать, осознавать свои действия»: *выпиитца из умаг, с оумаг сбръсти, порушытца в оуме*:

...а та саемная работа кабала...писана на ево Василево імя і он тесть мои в дому...у дяди моего те крѣпости и денги мнѣ отдал...и розделку со мною во всем учинил і он дядя мои...Василеи выпиился из умаг учал меня бит і увѣчит і те крѣпости...і денги у меня отнял да с меня ж сорвал два...рубли с полтиною днгъ и з двора меня бив и уве/ча и ограбля збил (Челобитная И.Михайлова на дядю своего В.Васильева, который бил его, увечил и, ограбив, с двора сбил. 27 марта 1675 г.) (6, 93);

...смилюся гсдрь Михаило Панѣильевичь пожалуі учини расправу томудѣлу, занеже (ибо, потому что, так как) ажбы (чтобы) мнѣ опчему сиротѣ

вашему бѣдно (тяжело, печально) и яз могу с оумаг сбрѣстися и вконецъ погинут (*А.Клементьев М.П.Салтыкову*) (2, 58);

...в печалех своих и от розареня ума рушылся по семь тебѣ гсдрю своему рабски челом бью и милости прошу (*П.Ащерин В.В.Голицыну. Сентябрь*) (2, 128).

2) «неспособность лица совершать разумные поступки и отвечать за них»: ***стати (быти) без (внѣ) оумаг, порушыцца в оуме, рехнутца с ума:***

...такие, государь, засухи никогда не бывало, и скотом опали, и лутчие крестьянишка живут бес коров и от товостали безоумаг, погибли сироты твои до конца (5, 26);

...да въ то же де время тогожь Пудожского погоста три женки соблазнъ чинили и были будто внѣ ума, а какъ образумились, и они говорили. (*Допрос В.Сонцова. 1738г.*) (7,158);

...шестой год онои зять мой рехнулся с ума і нне временно весма в безѣмїи бываетъ і з двора, моего бегаеть (*Явочная челобитная И.Шешковского. 21 марта 1747г.*) (7, 192);

...вели гсдрь ево Ивана в мнстырь под начала сослат...для того что он в пите своем и ума порушился (*Челобитная В.Шорина на И.М.Козлова, который пил, жену свою мучил и воровал с женками. 27 апреля 1655г.*) (6, 69).

3) «аномальное состояние рассудка, вызванное болезнью или подавленным состоянием человека»: ***забыватца в оуме, быти в забвении оумаг:***

...ля волочас са тѣм дѣлом седмой год в великих харчах і в убытках ажъ (даже) азъ (яз я) абіе (тотчас, немедленно) в оуме забываюся и вконецъ погибаю. (*Из дела по челобитью кадашевца С.Г.Баженова на стольника Г.А.Зюзина, задолжавшего ему 100 руб., и о выплате С.Г.Баженовым долга крымскому послу Сеферу. а. Челобитная С.Г.Баженова. 3 декабря 1666г.*) (6, 203);

И от кириловских слух, и конюхов, и стрелцов, и крестьян мы, сироты, стали в забвении оумаг, занеже (ибо, потому что, так как) разорены вконец, до смерти побиты и изувечены и ограблены (5, 35).

4) «неспособность или невозможность субъекта воспринять, постичь»: ***быти оумъ не вместити, ума не примѣнити:***

А что он, Степан, своим самовольством мою землю засеял своею рожью, и в том вы, государи, изволите чтоб он мнѣ исповѣдал (поведать, рассказать) зане (ибо, потому что) стало быти оумъ менене вместит (5, 172);

...по се число тѣхъ людеі...на Москвѣ не бывала которыя бы приѣхав тебѣ хвалу воздавали я ума своего не примѣню бѣсчастье ль твое поспешила или ты нравъ свої перемениль (4, 73). В тексте применен вариант современного оборота *ума не приложу*.

Из вышеприведенного анализа ФЕ с компонентом *ум* со всей очевидностью следует, что они активно использовались народом с негативным значением в текстах приказного и судебного делопроизводства, в явочных челобитных и в текстах разговорно-бытового содержания.

Подводя итог вышеизложенному, следует подчеркнуть немаловажную роль русской деловой письменности в установлении семантической структуры фразеологизмов, обозначающих поведение лица.

ИСПОЛЬЗОВАННАЯ ЛИТЕРАТУРА

1. Арутюнова Н. Д. Типы языковых значений: Оценка. Событие. Факт / Н. Д. Арутюнова. – М.: Наука, 1988. – 341 с.
2. Грамотки XVII – начала XVIII вв. / Под ред. С.И.Коткова. – М.: Наука, 1969. – С.58, 128.
3. Даль В. Толковый словарь живого великорусского языка: в 4-х томах. – М.: Иностранские и национальные словари, 1955. – 2716 с.
4. Котков С.И., Панкратова Н.Н. Источники по истории русского народно-разговорного языка XVII – начала XVIII вв. – М.: Наука, 1964. – 312 с.
5. Крестьянские челобитные XVII в.: Из собраний Государственного исторического музея. М.: Наука, 1994. – 329 с.
6. Московская деловая и бытовая письменность XVII в. / Под ред. С.И.Коткова, А. С. Орешникова, И. С. Филиппова. – М.: Наука, 1968. – 342 с.
7. Памятники московской деловой письменности XVIII в. / Под ред. С. И. Коткова, – М.: Наука, 1981. – 318 с.
8. Памятники русского народно-разговорного языка XVII столетия (Из фонда А. И. Безобразова) / Под ред. С. И.Коткова. Н.И. Тарабасовой. – М.: Наука, 1965. – 162 с.
9. Словарь русского языка: В 4-х т. / АН СССР, Ин-т рус. яз. / Под ред. А. П. Евгеньевой. – 2-е изд., испр. и доп. – М.: Русский язык, 1981–1984.
10. Телия В. Н. Коннотативный аспект семантики номинативных единиц. – М.: Наука, 1986. – 142 с.